

1 編輯室手記

編集室の一言
Letter from Editor



原教評論

Aboriginal Education Criticism

原教評論

6 台灣原住民族語言字詞典 編纂計畫現況與發展

台灣原住民族語言辭典編纂プロジェクトの現状と展開
The Current State and History of the Dictionary Editing Program
for Taiwanese Aboriginal Languages
阿浪・滿拉旺

8 台灣南島語言詞典的編纂

台灣オーストロネシア言語辭典の編纂
Editing Dictionaries of Taiwan's Austronesian Languages
李壬癸

10 *Misaheci a Mihining to Pisanga' to Citing no Kasafinacadan* 縱看族語詞典的編纂

民族言語辭典編纂の俯瞰
An Overview of Editing Dictionaries of Aboriginal Languages
Sing 'Olam 星・歐拉姆

原教主題

Aboriginal Education Topic

原教トピック

封面故事 Cover Story カバーストーリー

14 族語詞典的 編寫與展望

民族言語辭典的編纂と展望
The History and Outlook of Editing Dictionaries of
Aboriginal Languages
李台元

Contents 目錄



■ 原教前線 Frontier フロントニア

20 21世紀初族語詞典編纂的大工程

21世紀初頭の民族言語辞典編纂大プロジェクト
A Big Project of Editing Dictionaries of Aboriginal Languages in the Early 21st Century
黃季平

24 編纂《布農語郡群方言詞典》 之緣起與方法

『ブヌン語イシブクン方言辞典』の発端と方法
The Reason and Approach of Editing the *Bunun Isbukun Dictionary*
鄭恆雄

28 雅美語詞典的編纂 本民族與學術的奇緣

ヤミ語辞典の編纂
民族と學術の奇縁
Yami's Magical Encounter with Academia: *Editing a Yami Dictionary*
編輯部

32 賽夏語詞典的編纂 帶出團隊帶出詞典

サイシャット語辞典の編纂
チームと辞典を携えて
The Mission of Editing a Dictionary Attracted Many Native Speakers to Join in: *Editing a SaiSiyat Dictionary*
編輯部

34 阿里山鄒語詞典的編纂 南北奔馳 孜孜不倦

阿里山ツォウ語辞典の編纂
南北奔走、ひたすら飽きず
Commuting Between North and South and Continuing to Work Hard:
Editing an 'Alisan Cou Dictionary
編輯部

36 太魯閣語詞典的編纂

牧師們保守我們禱告的語言

タロコ語辞典の編纂
牧師たちに守られてきた私たちの祈りの言葉
Priests Preserve Our Language of Prayer: *Editing a Truku Dictionary*
編輯部

38 邵語詞典的編纂

變成伊達邵 俯拾邵語

サオ語辞典の編纂
イタサオになりサオ語を拾う
Becoming Ita Thaw and Picking Up the Thaw Language:
Editing a Thaw Dictionary
編輯部

41 編纂卡那卡那富詞典甘苦談

甜蜜的負擔

カナカナブ辞典編纂の苦楽談
甘い負担
A Sweet Burden: *The Happiness and Hardship of Editing a Kanakamvuvu Dictionary*
孔岳中

44 沙阿魯阿語詞典的編纂

用飛機和高鐵相連的合作

サアロア語辞典の編纂
飛行機と高速鉄道のコラボレーション
The Cooperation with the Help of Airplanes and THSR Trains:
Editing a Hla'aluha Dictionary
高嘉玲

46 展現活力的中小企業族語詞典編纂

活発さを呈する中小企業の民族言語辞典編纂
Editing Dictionaries of Aboriginal Languages with Entrepreneurial Spirits, Showing Vitality
朱星芸

50 編寫主題圖解詞典 傳承排灣族文化

主題図解辞典の編集執筆とパイワン族文化の伝承
Editing a Theme-Based Picture Dictionary to Pass On Payuan Culture
編輯部



延長線

Extension

延長線

54 族語數位資源的一點想像

民族言語デジタルリソースのささやかな想像

Some Imagination about Digital Resources of Aboriginal Languages

劉宇陽

58 PPKT Online !

談太魯閣族線上簡易字典查詢系統
設計理念與實務

PPKTオンライン!

「タロコ族オンライン簡易辞典検索システム」

のデザイン理念と実務

PPKT Online: On the Aim of Designing the "Inquiring System for the Truku Concise Dictionary Online" and Its Operation

拉罕羅幸

62 Lexique Pro

多媒體網路詞典編輯軟體

Lexique Pro

マルチメディア用ネット辞典編集ソフト

Lexique Pro, Multi-Media Web Dictionary Editing Software

陳韋辰



原教視野

Aboriginal Education Horizon

原教からの視点

■ 原語論壇 Aboriginal Languages Forum 原語フォーラム

63 沙阿魯阿語——詞和詞典

サアロア語——「語」と「辞典」

"Word" and "Dictionary" in the Hlaalua Language

郭基鼎

64 "kinala" kata "kakitulan ta kinala" ta pinaiwanan

排灣語——詞和詞典

パイワン語——「語」と「辞典」

"Word" and "Dictionary" in the Payuan Language

ljavuras kadrangian 拉夫琅斯·卡拉雲濛

66 O Sowel ato 'Ariri^ no Pangcah

阿美語——詞和詞典

アミ語——「語」と「辞典」

"Word" and "Dictionary" in the 'Amis Language

Kolas Foting 朱清義

68 Pali-uni Bunun tu qalinga siin patasanqalinga

布農語——詞和詞典

ブヌン語——「語」と「辞典」

"Word" and "Dictionary" in the Bunun Language

Tiang Istasipal 余榮德

■ 全球視野看民族 Global Scope for Ethnos

グローバルな視野で民族を見る

70 南島語系 北婆羅語支 諸民族(三)

オーストロネシア語族——

北ボルネオ諸語の民族(三)

Austronesian Language Family:

Ethnos of North Borneo Language Group (III)

編輯部

Contents 目錄



原教報導

Aboriginal Education Report

原教レポート

原教會會議 Aboriginal Education Conferences 原教會會議

88 原住民族語言教材編輯會議

原住民族語言教材編集會議

Meeting on Editing Textbooks of Aboriginal Languages
余佳穎

90 國家考試與原住民族知識 學術研討會

國家試験と原住民族の知識に関する学術シンポジウム
Symposium on National Examinations and Aboriginal Knowledge
杜侃倫

92 原住民族詞條寫作研習活動

原住民族言語見出し語叙述の研修活動

Training Workshop on Writing Entries in Aboriginal Languages
蔡佳凌

94 探索太平洋國際研討會

太平洋探索國際シンポジウム

Mapping and Unmapping the Pacific: Island Perceptions of an 'Oceanic Continent'
杜侃倫

96 12-2月會議列表

12-2月會議リスト

List of Meetings Held Between December and February
編輯部

原語詞典 Aboriginal Language Dictionary 原語辭書

初鹿卑南語

初鹿プユマ語

Pinuyumayan Ulivelivek Language
張阿信

移鏡借鑑 Quotable Experiences 他者から自らを省みる

80 《原教界》的誕生

『原教界』の誕生

The Birth of *Aboriginal Education World*

林修澈

新書書評 Recent Publications Review 新書書評

84 回憶身影追隨蹤跡 馬淵東一紀念文集

面影を追憶し足跡を辿る
馬淵東一記念論文集

Recalling His Life,
Following in His Footsteps:
A Collection of Essays in
Memory of MABUCHI
Toichi

廖彥琦

